

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2012 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 18(ΙΙΙ) του 2012

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ ΓΙΑ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2012.

Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο - «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η σύναψη της οποίας εγκρίθηκε με τις Αποφάσεις του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 2/2009 και ημερομηνία 20.5.2009 και με αρ. 6/2011 και ημερομηνία 14.4.2011 και η οποία, εν συνεχεία, υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 12.7.2011.

Κύρωση της Συμφωνίας. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας, στα πρωτότυπά της, εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στη βουλγαρική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Πίνακας.
Μέρος Ι
Μέρος ΙΙ
Μέρος ΙΙΙ.

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς και/ή αντίφασης μεταξύ του κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος Ι και του κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ ή στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα ή μεταξύ του κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ και του κειμένου που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι.

Αρμόδια αρχή. 4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Άμυνας.

ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

AGREEMENT**Between the Government of the Republic Cyprus of and the Government
of the Republic of Bulgaria on the Mutual Protection of Classified
Information**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Bulgaria hereinafter referred to as "Parties".

Having due regard for guaranteeing the mutual protection of all information which has been classified pursuant to the internal laws of either Party and transmitted to the other Party.

Being guided by creation of regulation in the scope of the mutual protection of Classified Information, which is to be binding in relation to all mutual cooperation connected with the exchange of Classified Information.

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (1) **"Competent Authorities"** - means legal entities authorised to transmit, receive, store, protect and use Classified Information in accordance with the internal laws of their Party.
- (2) **"Competent Security Authorities"** - means state authorities, which are competent for the protection of Classified Information, as these authorities are referred to in Article 4, Paragraph 1 of this Agreement.
- (3) **"Contractor"** - means an individual or a legal entity which has legal capacity to conclude contracts.
- (4) **"Classified Contract"** - means an agreement regulating enforceable rights and obligations between the contractors, the performance of which involves access to Classified Information or originating of such information.
- (5) **"Classified Information"** means information of whatever form, nature or method of transmission either manufactured or in the process of manufacture to which a security classification level has been attributed and which, in the

interests of national security and in accordance with the internal laws, require protection against unauthorised access or destruction.

(6) "**Principal/Contracting authority**" means a legal entity, which intends to conclude or concludes a Classified Contract in the territory of the State of the other Party.

(7) "**Need-to-know principle**" means the necessity to have access to Classified Information in connection with official duties and/or for the performance of a concrete official task.

(8) "**Security clearance**" means a positive determination stemming from a vetting procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness of an individual or legal entity as well as other security aspects in accordance with the internal laws. Such determination enables to grant the individual or the legal entity access and allow them to handle Classified Information on a certain level without security risk.

(9) "**Third Party**" means a state or international organisation, which is not a Party to this Agreement.

(10) "**Unauthorised access to Classified Information**" means any form of disclosure of Classified Information, including misuse, damage, submission, as well as any other actions, resulting in breach of protection or loss of such information, as well as any actions or inactions that have resulted in making the information known to an unauthorised person.

Article 2 Objective

The objective of this Agreement is to ensure protection of Classified Information that is commonly generated or exchanged either directly or indirectly between the Parties.

Article 3 The Categorization of Classified Information

(1) Classified Information is granted a security classification level in accordance to its content, pursuant to the internal laws of each Party. Received Classified Information shall be granted equivalent security classification level, according

to the provisions of Paragraph 4.

(2) The obligation referred to in Paragraph 1 shall also apply to Classified Information generated as a result of mutual co-operation between the Parties or the Competent Authorities, including this originated in connection with the performance of the Classified Contract.

(3) The security classification level shall be changed or removed only by the Competent Authority, which has granted it. The recipient shall be immediately notified on every change or removal of security classification level.

(4) The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

Republic of Cyprus	Republic of Bulgaria	English Equivalent
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	СТΡΟΓΟ СЕКΡΕΤНО	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	СЕКΡΕΤНО	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	ΠΟΒΕΡΙΤΕЈНО	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

Article 4

Competent Security Authorities

(1) For the purpose of this Agreement, the Competent Security Authorities shall be:

- a. For the Republic of Cyprus:
 - The National Security Authority
- b. For the Republic of Bulgaria:
 - State Commission on Information Security

(2) The Competent Security Authorities may conclude implementation agreements or/and executive documents for the purpose of the implementation of the provisions hereof.

Article 5

Principles of Classified Information Protection and National measures

(1) In accordance with this Agreement and their internal laws, the Parties shall adopt appropriate measures aimed at the protection of Classified Information which is transmitted or originated as a result of mutual co-operation between both Parties or the Competent Authorities, including this originated in

connection with the performance of a Classified Contract.

(2) The Parties shall provide for the information referred to in Paragraph 1 at least the same protection as applicable to their own Classified Information under the relevant security classification level, pursuant to Article 3, Paragraph 4.

(3) Received Classified Information shall be used exclusively for the purposes defined at the transmission thereof.

(4) Either Party shall not release the information referred to in Paragraph 1 to any third parties without a prior written consent of the Competent Authority of the other Party, which granted adequate security classification level.

(5) The Competent Security Authorities shall ensure necessary control over Classified Information protection.

(6) Received Classified Information shall be accessible only to those persons who have a need-to-know, who have been security cleared and who have been authorized to have access to such information as well as briefed in the scope of Classified Information protection according to the internal laws of their Party.

(7) The Parties shall in due time inform each other about any changes in the internal laws, affecting the protection of Classified Information.

Article 6 **Classified Contracts**

(1) The Principal / Contracting Authority may conclude a Classified Contract with the Contractor located in the territory of one of the Parties.

(2) Classified Contract shall be concluded and implemented in accordance with internal laws of each Party. Upon request the Competent Security Authority of each Party shall provide written assurance whether a proposed contractor has been issued a national security clearance, corresponding to the required security classification level. In the case when the Proposed contractor does not hold a security clearance, the Competent Authority of each Party may request for that contractor to be security cleared.

(3) The issuing of the assurance referred to in Paragraph 2 shall be the amount to a guarantee that the Contractor fulfils the criteria in the scope of the protection of Classified Information, as specified in the internal laws of the

Party in whose territory the Contractor is located.

(4) Classified Information shall not be accessible to the Contractor until the receipt of the assurance referred to in Paragraphs 2 and 3.

(5) A security annex will be an integral part of each classified contract or sub-contract. In this annex the Principal/Contracting Authority shall specify which Classified Information will be released to or generated by the Contractor and which corresponding security classification level has been assigned to this information.

(6) The Competent Security Authority of the Party in whose territory the Classified Contract is to be performed shall ensure that the Contractor protects Classified Information transmitted by the Principal / Contracting Authority or originated during the performance of the Classified Contract in accordance with the Security annex, as referred to in Paragraph 5 and the internal laws of its Party.

(7) The performance of the Classified Contract in the part connected with access to Classified Information shall be allowed upon the Contractor's meeting the criteria necessary for the protection of Classified Information, according to the Security annex, as referred to in Paragraph 5.

(8) The Competent Security Authorities shall ensure that any possible subcontractors shall comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

(9) For Classified Contracts involving ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ / 3A CJIYKESHO ΠOJIBAHE / RESTRICTED Classified Information security clearance is not issued.

Article 7

Transmission of Classified Information

(1) Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels or through other channels ensuring its protection against unauthorized disclosure, agreed upon between the Competent Security Authorities of both Parties. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

(2) Classified Information may be transmitted via protected telecommunication systems, networks or other electromagnetic means, which have been accredited for use pursuant to the internal laws of either of the Parties.

Article 8

Reproduction and Translation of Classified Information

(1) Information classified as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / ΤΡΟΓΟ ΣΕΚΡΕΤΗΟ / TOP SECRET shall be reproduced only after a prior written permission issued by the Competent Authority, which provided this information.

(2) Reproduction of Classified Information shall be pursuant to the internal laws of each of the Parties. Reproduced information shall be placed under the same protection as the originals. Number of copies shall be reduced to that required for official purposes. The Originator may expressly prohibit reproduction of a Classified Information by marking the relevant carrier or sending subsequent written notice.

(3) Any translation of Classified Information shall be made by properly security cleared individuals. All translations shall bear an appropriate note in the language into which they have been translated, stating that they contain Classified Information of the Competent Authority of the other Party. The translation shall be placed under the same protection as the originals.

Article 9

Destruction of Classified Information

(1) Classified Information shall be destroyed according to the internal laws of the Parties, in such a manner as to eliminate the partial or total reconstruction of the same. A report of destruction shall be made and its translation in English shall be delivered to the Competent Security Authority of the Originator. The Originator may expressly prohibit destruction of Classified Information by marking the relevant carrier or sending subsequent written notice. If destruction of the Classified Information is prohibited, it shall be returned to the Competent Authority.

(2) Classified Information marked as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / ΤΡΟΓΟ ΣΕΚΡΕΤΗΟ / TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Authority which provided the same.

(3) When it is impossible for one of the Parties to protect and/or return Classified Information generated or transmitted according to this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Recipient shall notify the Competent Security Authority of the Originator about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

Article 10

Visits

(1) Persons arriving on a visit from the State of either Party to the State of the other Party shall be allowed access to Classified Information to the necessary extent as well as to the premises where such Classified Information is handled, processed or stored only after receiving a written permit issued by the Competent Security Authority of the other Party.

(2) The permit referred to in Paragraph 1 shall be granted exclusively to the persons authorised to have access to Classified Information pursuant to the internal laws of the Party delegating such a person.

(3) Request for a visit shall include:

- a. purpose, date and program of the visit;
- b. name and surname of the visitor, date and place of birth, nationality, passport number or identity card number;
- c. position of the visitor together with the name of the institution or organization which he/ she represents;
- d. certification of the level of Personnel Security Clearance held by the visitor;
- e. name and address of the organization to be visited;
- f. name, surname and position of the person to be visited.

(4) Visiting procedures shall be agreed between the Competent Security Authorities.

(5) The Competent Security Authorities of the Parties may agree to establish lists of authorized persons to make recurring visits. Further details of the recurring visit are subject to the coordination between Competent Security Authorities.

(6) To the extent required to obtain the permit referred to in Paragraph 1, the personal data of the persons arriving on a visit to the other Party shall be transmitted sufficiently in advance to the Competent Security Authority, in accordance with the internal laws of each Party.

3940

(7) The Competent Security Authorities of both Parties shall ensure the protection of the personal data of the person arriving on a visit pursuant to their internal laws.

(8) Classified Information accessible during the visit shall be protected pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 11
Breach of Security Concerning Mutual Protection of
Classified Information

(1) Any breach of security concerning the protection of Classified Information provided or originated as a result of mutual co-operation between the Parties, including this originated in the connection with the performance of a Classified Contract, shall be investigated and prosecuted pursuant to the internal laws of this Party in whose territory the breach has occurred. The Competent Authorities of the Parties shall immediately notify such a case to each other and shall notify the Competent Security Authority of their Party.

(2) In the event of a breach of security of Classified Information which has occurred in the territory of a third country, the Party which provided the information shall take actions referred to in Paragraph 1, if it is legally possible.

(3) The Competent Authority of either Party shall notify immediately the Competent Authority of the other Party in the event of breach of security of Classified Information and of the result of the actions referred to in Paragraph 1. The other Party shall, upon relevant request, cooperate in the investigation.

Article 12
Expenses

Each Party shall cover its own expenses resulting from the implementation of this Agreement.

Article 13
Consultation

(1) The Competent Security Authorities of the Parties shall consult each other, upon the request of one of them, in order to ensure close cooperation in the implementation of the provisions hereof.

(2) Each Party shall allow the representatives of the Competent Security Authority of the other Party to come on visits to its own territory to discuss the procedures for the protection of Classified Information transmitted by the other Party.

Article 14 **Settlement of Disputes**

(1) Any disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Competent Security Authorities of the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

(2) If the settlement of a dispute can not be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article 15 **Final Provisions**

(1) This Agreement shall enter into force in accordance with the internal laws of each of the Parties, which shall be stated in the way of exchange of written notice. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter written notice through diplomatic channels.

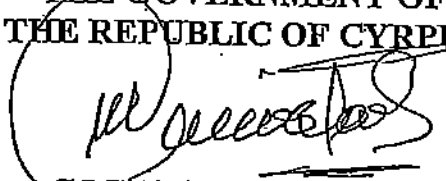
(2) This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party upon giving a written notice to the other Party. In such a case this Agreement shall expire six months after the date of the termination notice.

(3) In the event of the termination thereof, any Classified Information transmitted or originated as a result of mutual co-operation between the Parties of the Competent Authorities, including Classified Information originated in the connection with performance of Classified Contract, shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement as long as required by the Originator.

(4) This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.

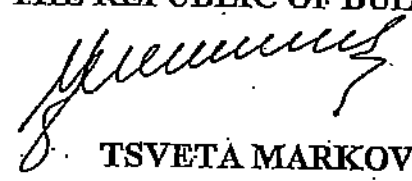
Done at Nicosia on 12 July 2011 in two original sets, each in Greek, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS



COSTAS PAPACOSTAS
MINISTER OF DEFENCE

ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA



TSVETA MARKOVA
CHAIRPERSON OF THE
STATE COMMISSION ON
INFORMATION SECURITY

Μέρος II

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

**Μεταξύ της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κύπρου και της
Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας για Ανταλλαγή και
Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.**

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας αποκαλούμενες στο εξής τα «Μέρη».

Εκτιμώντας την κατοχύρωση της αμοιβαίας προστασίας των διαβαθμισμένων πληροφοριών δυνάμει των εθνικών νόμων έκαστου Μέρους που έχουν διαβιβάσθει στο άλλο Μέρος

Καθοδηγούμενοι για την δημιουργία διαδικασιών για την αμοιβαία προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που θα είναι δεσμευτικές για την αμοιβαία συνεργασία όσον αφορά την ανταλλαγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Ερμηνεία

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

- (1) «**Αρμόδιες Αρχές**» - σημαίνει νομικές οντότητες που έχουν εξουσιοδοτηθεί για την διαβίβαση, λήψη, αποθήκευση, προστασία και χρήση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Μέρους αυτού.
- (2) «**Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας**» - σημαίνει τις κρατικές αρχές, οι οποίες είναι αρμόδιες για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, όπως αυτές αναφέρονται στο Άρθρο 4, Παράγραφος 1 της παρούσας Συμφωνίας.
- (3) «**Συμβαλλόμενος**» - σημαίνει το πρόσωπο ή τη νομική οντότητα που έχει την ικανότητα να συνάπτει συμφωνίες.

- (4) «**Διαβαθμισμένη Σύμβαση**» - σημαίνει τη συμφωνία που ρυθμίζει τα εφαρμόσιμα δικαιώματα και υποχρεώσεις μεταξύ των συμβαλλομένων, η εκτέλεση της οποίας απαιτεί πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή την παροχή τέτοιων πληροφοριών.
- (5) «**Διαβαθμισμένες Πληροφορίες**» - σημαίνει τις πληροφορίες οποιασδήποτε μορφής, φύσης ή μεθόδου μετάδοσης ή υλικού στις οποίες έχει αποδοθεί διαβάθμιση ασφαλείας και οι οποίες, προς το συμφέρον εθνικής ασφαλείας και σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία, χρήζουν προστασία από μη επιτρεπόμενη πρόσβαση ή καταστροφή.
- (6) «**Έντολέας / Αναθέτουσα Αρχή**» - σημαίνει την νομική οντότητα η οποία προτίθεται να συνάψει ή συνάπτει Διαβαθμισμένη Σύμβαση στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Μέρους.
- (7) «**Αρχή της Ανάγκης για γνώση**» - σημαίνει την ανάγκη πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες αναφορικά με επίσημα καθήκοντα και/ή κατά την εκτέλεση των επίσημων καθηκόντων.
- (8) «**Έλεγχος Διαβάθμισης Ασφαλείας**» - σημαίνει το αποτέλεσμα ενός ελέγχου ασφαλείας ο οποίος επιβεβαιώνει την εμπιστοσύνη και την αξιοπιστία ενός ατόμου ή μίας νομικής οντότητας καθώς και άλλες πτυχές ασφαλείας σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία. Το αποτέλεσμα αυτό επιτρέπει στο άτομο ή στην νομική οντότητα πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες και την επεξεργασία αυτών μέχρι ένα επίπεδο χωρίς κίνδυνο ασφαλείας.
- (9) «**Τρίτο Μέρος**» - σημαίνει το κράτος ή τον διεθνή οργανισμό, το οποίο δεν είναι Μέρος της παρούσας Συμφωνίας.
- (10) «**Μη εξουσιοδοτημένη πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες**» - σημαίνει την οποιασδήποτε μορφής κοινοποίηση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, περιλαμβανομένης της κατάχρησης, ζημιάς, υποβολής, καθώς και οποιαδήποτε ενέργεια, που έχει σαν αποτέλεσμα την παράβαση της προστασίας ή την απώλεια τέτοιων πληροφοριών, καθώς και οποιαδήποτε ενέργεια ή παράλειψη, που έχει σαν αποτέλεσμα οι πληροφορίες να δοθούν σε μη εξουσιοδοτημένο πρόσωπο.

Άρθρο 2**Σκοπός**

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να εξασφαλισθεί η προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών οι οποίες παρέχονται ή ανταλλάσσονται είτε άμεσα είτε έμμεσα μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 3**Η Κατάταξη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

(1) Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες λαμβάνουν διαβάθμιση ασφαλείας ανάλογα με το περιεχόμενό τους, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του κάθε Μέρους. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί θα λαμβάνουν την ισοδύναμη διαβάθμιση ασφαλείας, σύμφωνα με τις πρόνοιες της Παραγράφου 4.

(2) Η υποχρέωση που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 θα εφαρμόζεται και σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που παρέχονται σαν αποτέλεσμα αμοιβαίας συνεργασίας μεταξύ των Μερών ή των Αρμόδιων Αρχών, περιλαμβανομένων και αυτών που παρέχονται αναφορικά με την εκτέλεση Διαβαθμισμένης Σύμβασης.

(3) Η διαβάθμιση ασφαλείας θα διαφοροποιείται ή θα αφαιρείται μόνο από την Αρμόδια Αρχή που την έχει χορηγήσει. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα ενημερώνεται άμεσα για κάθε διαφοροποίηση ή αφαίρεση του επιπέδου της διαβάθμισης ασφαλείας.

(4) Τα Μέρη συμφωνούν όπως οι ακόλουθες διαβαθμίσεις ασφαλείας είναι ισοδύναμες:

Δημοκρατία της Κύπρου	Δημοκρατία της Βουλγαρίας	Αγγλικό ισοδύναμο
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	СТΡΟΓΟ СЕКРЕТНО	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	СЕКРЕТНО	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	ΠΟΒΕΡΙΤΕΛНО	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	RESTRICTED

Άρθρο 4 Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας

(1) Για σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας όσον αφορά:

α. Την Δημοκρατία της Κύπρου είναι:

- Η Εθνική Αρχή Ασφαλείας

β. Την Δημοκρατία της Βουλγαρίας είναι:

- Η Κρατική Επιτροπή Ασφάλειας Πληροφοριών

(2) Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας δύνανται να συνάπτουν συμφωνίες εφαρμογής και/ή εκτελεστικά έγγραφα για την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 5

Αρχές Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και Εθνικά Μέτρα

(1) Δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας και της εσωτερικής νομοθεσίας έκαστων των Μερών, τα Μέρη θα υιοθετήσουν τα κατάλληλα μέτρα για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που διαβιβάζονται ή παρέχονται κατόπιν αμοιβαίας συνεργασίας μεταξύ των Μερών ή των Αρμόδιων Αρχών, περιλαμβανομένων και αυτών που παρέχονται αναφορικά με την εκτέλεση Διαβαθμισμένης Σύμβασης.

(2) Τα Μέρη θα διασφαλίσουν ότι οι πληροφορίες που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 διατηρούν την ίδια προστασία που έχει εφαρμόσει έκαστο των Μερών για τις δικές του Διαβαθμισμένες Πληροφορίες δυνάμει της σχετικής διαβάθμισης ασφαλείας, σύμφωνα με το Άρθρο 3, Παράγραφο 4.

(3) Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί θα χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά για τους σκοπούς που ορίζονται στην διαβίβαση αυτών.

(4) Ουδένα εκ των Μερών κοινοποιεί τις πληροφορίες που αναφέρονται στην Παράγραφο 1 σε τρίτους χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της Αρμόδιας Αρχής του άλλου Μέρους, η οποία χορήγησε επαρκή διαβάθμιση ασφαλείας.

(5) Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας θα διασφαλίσουν τον απαραίτητο έλεγχο για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

(6) Πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί θα έχουν μόνο τα πρόσωπα που έχουν ανάγκη για γνώση, που έχουν ελεγχθεί καταλλήλως και τα οποία έχουν εξουσιοδοτηθεί να έχουν πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες και έχουν ενημερωθεί εντός του πλαισίου για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους έκαστου Μέρους.

(7) Κάθε Μέρος θα ενημερώνει το άλλο Μέρος για οποιεσδήποτε αλλαγές στους εσωτερικούς νόμους που τυχόν επηρεάζουν την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

Άρθρο 6 Διαβαθμισμένες Συμβάσεις

(1) Ο Εντολέας / η Αναθέτουσα Αρχή δύναται να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση με τον Συμβαλλόμενο στην επικράτεια ενός εκ των Μερών.

(2) Οι Διαβαθμισμένες Συμβάσεις συνάπτονται και εφαρμόζονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία έκαστου Μέρους. Με σχεπική παράκληση, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας έκαστου Μέρους, θα παράσχει γραπτή βεβαίωση κατά πόσο έχει εκδοθεί άδεια πρόσβασης στον προτεινόμενο συμβαλλόμενο, που αντιστοιχεί στην απαραίτητη διαβάθμιση ασφαλείας. Στην περίπτωση που ο προτεινόμενος συμβαλλόμενος δεν κατέχει άδεια πρόσβασης, η Αρμόδια Αρχή έκαστου Μέρους δύναται να απαιτήσει έλεγχο ασφαλείας.

(3) Η έκδοση της βεβαίωσης που αναφέρεται στην Παράγραφο 2 θα υπόκειται στην διασφάλιση ότι ο Συμβαλλόμενος εκπληρώνει τα κριτήρια εντός του πλαισίου αναφορικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, όπως αυτά καθορίζονται στην εσωτερική νομοθεσία του Μέρους στην επικράτεια του οποίου ο Συμβαλλόμενος έχει την έδρα του.

(4) Ο συμβαλλόμενος δεν θα έχει πρόσβαση στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μέχρι την παραλαβή της βεβαίωσης που αναφέρεται στις Παραγράφους 2 και 3.

(5) Το παράρτημα ασφαλείας θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος κάθε διαβαθμισμένης σύμβασης ή υπεργολαβίας. Στο παράρτημα ο Εντολέας / Αναθέτουσα Αρχή θα καθορίσει τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που θα

διαβιβασθούν ή παρασχεθούν από τον Συμβαλλόμενο και ποια διαβάθμιση ασφαλείας έχει ανατεθεί στις εν λόγω πληροφορίες.

(6) Η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους στην επικράτεια του οποίου θα εκτελεσθεί η Διαβαθμισμένη Σύμβαση διασφαλίζει ότι ο Συμβαλλόμενος προστατεύει τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που διαβιβάζονται από τον Εντολέα / Αναθέτουσα Αρχή ή που παρέχονται κατά την εκτέλεση της Διαβαθμισμένης Σύμβασης σύμφωνα με το παράρτημα Ασφαλείας, όπως αυτό αναφέρεται στην Παράγραφο 5 και την εσωτερική νομοθεσία του Μέρους αυτού.

(7) Η εκτέλεση Διαβαθμισμένης Σύμβασης όσον αφορά την πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες επιτρέπεται αν ο Συμβαλλόμενος τηρεί τα απαραίτητα κριτήρια για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, σύμφωνα με το παράρτημα Ασφαλείας, όπως αυτό αναφέρεται στην Παράγραφο 5.

(8) Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας θα διασφαλίσουν ότι οι πιθανοί υπεργολάβοι συμμόρφωνονται με τους ίδιους όρους για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών όπως αυτοί εφαρμόζονται για τον Συμβαλλόμενο.

(9) Για Διαβαθμισμένες Συμβάσεις αναφορικά με Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ / 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНИЕ / RESTRICTED δεν διενεργείται έλεγχος ασφαλείας.

Άρθρο 7

Διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

(1) Διαβαθμισμένες Πληροφορίες διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού ή μέσω άλλων οδών διασφαλίζοντας την προστασία των από μη επιτρεπόμενη κοινοποίηση, που συμφωνείται μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας έκαστου Μέρους. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα επιβεβαιώσει γραπτώς την λήψη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

(2) Διαβαθμισμένες Πληροφορίες δύνανται να διαβιβασθούν μέσω προστατευομένων συστημάτων τηλεπικοινωνίας, δίκτυα ή άλλα ηλεκτρομαγνητικά μέσα, τα οποία έχουν αναγνωρισθεί για χρήση σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία έκαστων των Μερών.

Άρθρο 8**Αναπαραγωγή και Μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

(1) Πληροφορίες που κατατάσσονται ως ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / ΣΤΡΟΓΟ ΣΕΚΡΕΤΗΟ / TOP SECRET θα αναπαράγονται μόνο με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της Αρμόδιας Αρχής που παρέχει τις πληροφορίες.

(2) Αναπαραγωγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνεται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία έκαστων των Μερών. Αναπαραγόμενες πληροφορίες θα υπόκεινται στην ίδια προστασία όπως οι πρωτότυπες πληροφορίες. Ο αριθμός των αντιγράφων θα μειώνεται στον αριθμό απαραίτητο για επίσημους σκοπούς. Η πηγή προέλευσης δύναται να απαγορεύει ρητά την αναπαραγωγή διαβαθμισμένων πληροφοριών με την σχετική σήμανση στο υλικό ή αποστέλλοντας μεταγενέστερα γραπτή ειδοποίηση.

(3) Οποιαδήποτε μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνεται από άτομα στα οποία έχει διενεργηθεί ο κατάλληλος έλεγχος ασφαλείας. Όλες οι μεταφράσεις θα περιέχουν σημείωση στην γλώσσα που έχουν μεταφραστεί δηλώνοντας ότι περιέχουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες της Αρμόδιας Αρχής του άλλου Μέρους. Η μετάφραση θα υπόκειται στην ίδια προστασία όπως οι πρωτότυπες πληροφορίες.

Άρθρο 9**Καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

(1) Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία των Μερών, με τέτοιο τρόπο ώστε να μην υπάρχει δυνατότητα μερικής ή ολικής ανακατασκευής αυτών. Θα ετοιμασθεί αναφορά της καταστροφής και η μετάφραση αυτού θα ετοιμασθεί στην Αγγλική γλώσσα και θα παραδοθεί στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας της πηγής προέλευσης. Η πηγή προέλευσης δύναται να απαγορεύσει ρητά την καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών με την σχετική σήμανση στο υλικό ή αποστέλλοντας μεταγενέστερα γραπτή ειδοποίηση. Αν η καταστροφή διαβαθμισμένων πληροφοριών έχει απαγορευθεί, θα επιστραφούν στην Αρμόδια Αρχή.

(2) Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με τη σήμανση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / ΣΤΡΟΓΟ ΣΕΚΡΕΤΗΟ / TOP SECRET, δεν θα καταστρέφονται. Θα επιστρέφονται στην Αρμόδια Αρχή που παρείχε τις πληροφορίες.

(3) Όταν είναι αδύνατο για οποιοδήποτε Μέρος να προστατεύσει ή να επιστρέψει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν παρασχεθεί ή διαβιβασθεί σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται αμέσως. Το Παραλαμβάνον Μέρος θα κοινοποιήσει στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας της πηγής προέλευσης τη καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 10 Επισκέψεις

(1) Άτομα που έρχονται από το Κράτος ενός Μέρους στο Κράτος του άλλου Μέρους θα έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες στο απαραίτητο βαθμό και στα υποστατικά όπου γίνεται η επεξεργασία ή αποθηκεύονται οι εν λόγω Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, αφού ληφθεί η γραπτή άδεια από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους.

(2) Η άδεια που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 θα παραχωρείται αποκλειστικά στα άτομα που έχουν εξουσιοδότηση πρόσβασης σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Μέρους που εξουσιοδοτεί τέτοια πρόσωπα.

(3) Το αίτημα για επίσκεψη θα περιλαμβάνει:

- α. τον σκοπό, την ημερομηνία και το πρόγραμμα της επίσκεψης,
- β. το όνομα, επίθετο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τον τόπο γεννήσεως, την υπηκοότητα, τον αριθμό διαβατηρίου ή δελτίου ταυτότητας,
- γ. την θέση του επισκέπτη καθώς και το όνομα του ιδρύματος ή οργανισμού που αντιπροσωπεύει,
- δ. την πιστοποίηση του βαθμού Ελέγχου Ασφαλείας Προσωπικού που κατέχει ο επισκέπτης,
- ε. το όνομα και διεύθυνση του οργανισμού που θα επισκεφθεί,
- στ. το όνομα, επίθετο και θέση του ατόμου που θα επισκεφθεί.

(4) Οι διαδικασίες για επίσκεψη θα συμφωνηθούν μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας.

(5) Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών δύνανται να συμφωνήσουν να ετοιμάσουν κατάλογο με τα εξουσιοδοτημένα πρόσωπα που πραγματοποιούν επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Τα στοιχεία των επαναλαμβανόμενων επισκέψεων καθορίζονται σε συνεργασία μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας.

(6) Στο βαθμό που απαιτείται για την εξασφάλιση της άδειας που αναφέρεται στην Παράγραφο 1, τα προσωπικά δεδομένα των ατόμων που θα επισκεφθούν το άλλο Μέρος θα διαβιβασθούν έγκαιρα στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας, σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία εκάστου Μέρους.

(7) Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας εκάστου Μέρους θα διασφαλίσουν την προστασία των προσωπικών δεδομένων του προσώπου που επισκέπτεται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία εκάστου Μέρους.

(8) Η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες κατά τη διάρκεια επίσκεψης θα προστατεύεται σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 11

Παραβίαση Ασφαλείας Σχετικά με την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

(1) Οποιαδήποτε παραβίαση ασφαλείας αναφορικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παρέχονται ή διαβιβάζονται κατόπιν αμοιβαίας συνεργασίας μεταξύ των Μερών, περιλαμβανομένων και πληροφοριών που παρέχονται σχετικά με την εκτέλεση Διαβαθμισμένων Συμβάσεων, θα διερευνάται και θα ληφθούν νομικά μέτρα σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Μέρους στην επικράτεια του οποίου διαπράχθηκε η παραβίαση. Οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα ενημερώνουν άμεσα το άλλο Μέρος για το θέμα αυτό και θα ενημερώνουν την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του δικού τους Μέρους.

(2) Σε περίπτωση παραβίασης ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που έλαβε χώρα στην επικράτεια τρίτης χώρας, το Μέρος που παρείχε τις πληροφορίες θα λάβει τις ενέργειες που αναφέρονται στην Παράγραφο 1, αν αυτό είναι νομικά εφικτό.

(3) Η Αρμόδια Αρχή εκάστου Μέρους θα ειδοποιήσει άμεσα την Αρμόδια Αρχή του άλλου Μέρους στην περίπτωση οποιασδήποτε παραβίασης ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για τα αποτελέσματα των ενεργειών που αναφέρονται στην Παράγραφο 1. Το άλλο Μέρος, στην περίπτωση σχετικής παράκλησης, θα συνεργαστεί στην έρευνα.

Άρθρο 12 Έξοδα

Κάθε Μέρος θα καλύπτει τα δικά του έξοδα που προκύπτουν από την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13 Διαβουλεύσεις

(1) Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών θα διαβουλεύονται κατόπιν αιτήματος εκατέρου εξ αυτών για την στενή συνεργασία σχετικά με την εφαρμογή των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας.

(2) Κάθε Μέρος θα επιτρέπει στους αντιπροσώπους της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας του άλλου Μέρους να επισκέπτεται την επικράτεια του για τη συζήτηση διαδικασιών σχετικά με την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παρέχονται από το άλλο Μέρος.

Άρθρο 14 Επίλυση Διαφορών

(1) Οποιοσδήποτε διαφορές που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται με απευθείας διαβουλεύσεις μεταξύ των Αρμόδιων Αρχών Ασφαλείας των Μερών, χωρίς προσφυγή σε εξωτερική δικαιοδοσία.

(2) Αν η επίλυση οποιασδήποτε διαφοράς δεν διακάνονίζεται με τον τρόπο που αναφέρεται στην Παράγραφο 1 πιο πάνω, η διαφορά θα επιλυθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 15 Τελικές Διατάξεις

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους εκατέρωθεν των Μερών, και θα δηλωθεί με ανταλλαγή γραπτής κοινοποίησης. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα από τη λήψη της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης μέσω των διπλωματικών οδών.

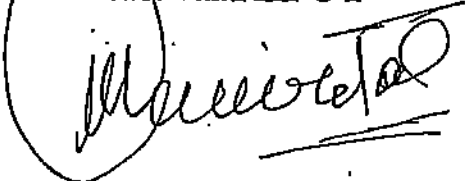
(2) Η παρούσα Συμφωνία συνόμολογήθηκε για απεριόριστο χρόνο. Είναι δυνατόν να καταγγελθεί από εκατέρωθεν των Μερών κατόπιν γραπτής ειδοποίησης καταγγελίας που αποστέλλεται στο άλλο Μέρος. Σε τέτοια περίπτωση η παρούσα Συμφωνία θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία της ειδοποίησης τερματισμού.

(3) Σε περίπτωση τερματισμού, οποιεσδήποτε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν παρασχεθεί ή ανταλλαγή δυνάμει αμοιβαίας συνεργασίας μεταξύ των Μερών των Αρμόδιων Αρχών, περιλαμβανομένων Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παρέχονται αναφορικά με την εκτέλεση Διαβαθμισμένης Σύμβασης, εξακολουθούν να προστατεύονται δυνάμει των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας για όσο χρόνο απαιτεί ο Αποστολέας.

(4) Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με την γραπτή κοινή συμφωνία των Μερών. Οι τροποποιήσεις θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες της Παραγράφου 1.

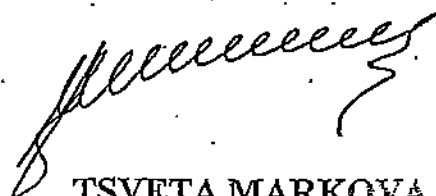
Έγινε στην Λευκωσία στις 12 Ιουλίου 2011 και συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική, Βουλγαρική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

**ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ**



**ΚΩΣΤΑΣ ΠΑΠΑΚΩΣΤΑΣ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ**

**ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ**



**TSVETA MARKOVA
ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΚΡΑΤΙΚΗΣ
ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Μέρος III

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Правителството на Република Кипър и Правителството на
Република България за взаимна защита на класифицираната
информация

Правителството на Република Кипър и Правителството на Република България, наричани по-нататък „Страните“.

Отчитайки създаването на гаранции за взаимна защита на всякакъв вид информация, определена като класифицирана, съгласно националното законодателство на всяка от Страните, и предавана на другата Страна.

Водени от желанието да създадат правила, регулиращи взаимната защита на класифицирана информация, приложими спрямо всякакъв вид взаимно сътрудничество, свързано с обмена на класифицирана информация.

Се договориха за следното:

Член 1 Определения

За целите на това Споразумение:

- (1) „Компетентни органи“ означава юридически лица, които в съответствие с националното законодателство на тяхната Страна, са упълномощени да предават, получават, съхраняват, защитават и използват класифицирана информация.
- (2) „Компетентни органи по сигурността“ означава държавни органи, които са компетентни за защитата на класифицираната информация, като тези органи са посочени в член 4, ал. 1 на това Споразумение.
- (3) „Контрагент“ означава физическо или юридическо лице, което има правоспособност да сключва договори.
- (4) „Класифициран договор“ означава споразумение между контрагенти, регулиращо права и задължения, регламентиращи в закон, като изпълнението на това споразумение включва достъп до класифицирана информация или създаването на такава информация.
- (5) „Класифицирана информация“ означава информация, независимо от нейната форма, същност или начин на пренасяне, създадена или в процес на създаване, на която е определено ниво на класификация за

сигурност и която в интерес на националната сигурност и в съответствие с националното законодателство, изисква защита срещу нерегламентиран достъп или унищожаване.

- (6) **“Принципал/ Възложител”** означава юридическо лице, което има намерение да сключи или сключва класифициран договор на територията на другата държава.
- (7) **“Принципът “Необходимост да се знае”** означава необходимостта да се получи достъп до класифицирана информация във връзка със служебни задължения и/или за изпълнение на конкретна служебна задача.
- (8) **“Разрешение за достъп”/“Удостоверение за сигурност”** означава положително решение, произтичащо от процедура по проучване, което установява лоялността и надеждността на физическо или юридическо лице, както и други аспекти на сигурността, в съответствие с националното законодателство. Това решение дава право на достъп на физическото или юридическото лице и му дава възможност да борава с класифицирана информация на определено ниво без риск за сигурността.
- (9) **“Трета страна”** означава държава или международна организация, която не е Страна по това Споразумение.
- (10) **“Нерегламентиран достъп до класифицирана информация”** означава всяка форма на разкриване на класифицирана информация, включително злоупотреба, увреждане, предоставяне, както и всякакви други действия, водещи до нарушаване защитата ѝ или до загубване на такава информация, както и всяко действие или бездействие, довело до узнаване на информацията от неоторизирано лице.

Член 2 Предмет

Предмет на това Споразумение е защитата на класифицираната информация, съвместно създадена или обменяна пряко или непряко между Страните.

Член 3

Категоризация на класифицираната информация

- (1) На класифицирана информация се поставя ниво на класификация за сигурност в съответствие с нейното съдържание и съгласно националното законодателство на всяка от Страните. На получена класифицирана информация следва да се постави същото ниво на класификация за сигурност, каквото е предоставено за национална класифицирана информация, в съответствие с разпоредбата на ал. 4.
- (2) Задължението, посочено в ал. 1, следва да се прилага и спрямо класифицирана информация, която е създадена в резултат от взаимното сътрудничество между Страните или Компетентните органи, включително тази класифицирана информация, създадена във връзка с изпълнението на класифициран договор.
- (3) Нивото на класификация за сигурност може да бъде променено или премахнато само от Компетентния орган, който го е предоставил. Получателят следва да бъде незабавно уведомен за всяка промяна или премахване на ниво на класификация за сигурност.
- (4) Страните приемат, че следните нива на класификация за сигурност на информацията са еквивалентни:

За Кипър	Република	За България	Република	Еквивалент на английски език
ΑΚΡΩΣ	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	СТРОГО	СЕКРЕТНО	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ		СЕКРЕТНО		SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ		ΠΟΒΕΡΙΤΕΛΝΟ		CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ		ЗА	СЛУЖЕБНО	RESTRICTED
ΧΡΗΣΗΣ		ΠΟΛΖΒΑΝΕ		

Член 4

Компетентни органи по сигурността

- (1) За целите на това Споразумение, Компетентните органи по сигурността са, както следва:
- а) За Република Кипър:
- Националният орган по сигурността;
- б) За Република България:
- Държавната комисия по сигурността на информацията.

- (2) Компетентните органи по сигурността могат да сключват допълнителни споразумения и/или да подписват документи в изпълнение на това Споразумение.

Член 5

Принципи на защитата на класифицираната информация и Национални мерки

- (1) В съответствие с това Споразумение и националното им законодателство, Страните следва да прилагат подходящи мерки за защита на класифицираната информация, която се предава или създава в резултат на взаимното сътрудничество между тях или между техните Компетентни органи, включително спрямо класифицирана информация, създадена във връзка с изпълнението на класифициран договор.
- (2) За информацията посочена в ал. 1, Страните следва да осигурят поне същото ниво на защита, каквото е предоставено за национална класифицирана информация със съответно ниво на класификация за сигурност, в съответствие с разпоредбата на чл. 3, ал. 4 от Споразумението.
- (3) Получената класифицирана информация следва да се използва изключително за целите, определени при предаването ѝ.
- (4) Всяка от Страните се задължава да не предоставя информацията, посочена в ал. 1, на трета страна без предварително писмено съгласие на Компетентния орган на другата Страна, който е предоставил съответно ниво на класификация за сигурност.
- (5) Компетентните органи по сигурността се задължават да осигурят необходимия контрол при защитата на класифицираната информация.
- (6) Получена класифицирана информация може да бъде предоставяна само на лица, на които е издадено разрешение за достъп/удостоверение за сигурност, в съответствие с принципа "необходимост да се знае", и които са упълномощени да имат достъп до такава информация, както и са брифирани относно защитата на класифицираната информация, в съответствие с националното законодателство на тяхната Страна.

- (7) Страните своевременно взаимно се информират за всякакви промени в националното законодателство, които оказват влияние върху защитата на класифицираната информация.

Член 6

Класифицирани договори

- (1) Принципал/ Възложител може да сключва класифициран договор с Контрагент, разположен на територията на една от Страните.
- (2) Класифицирани договори се сключват и изпълняват в съответствие с националното законодателство на всяка Страна. При поискване Компетентният орган по сигурността на всяка от Страните предоставя писмено потвърждение за това, дали предложеният Контрагент има издадено национално разрешение за достъп/удостоверение за сигурност, съответно на изискваното ниво на класификация за сигурност на информацията. В случай, че предложеният Контрагент не притежава разрешение за достъп/удостоверение за сигурност, Компетентният орган на всяка Страна може да поиска Контрагентът да бъде проучен за издаване на разрешение за достъп/удостоверение за сигурност.
- (3) Приема се, че издаването на потвърдението, посочено в ал. 2, е гаранцията, че съответният Контрагент отговаря на критериите за защита на класифицираната информация, така както са установени в националното законодателство на Страната, на чиято територия Контрагентът е разположен.
- (4) Класифицирана информация не може да бъде предоставяна на Контрагент преди получаването на потвърдението, посочено в ал. 2 и ал. 3.
- (5) Неразделна част от всеки класифициран договор или договор с подизпълнител е Анексът по сигурността. В този Анекс Принципалът/ Възложителят уточнява коя класифицирана информация ще бъде предоставена или създадена от Контрагента и кое съответно ниво на класификация за сигурност е било определено за тази информация.
- (6) Компетентният орган по сигурността на Страната, на чиято територия класифицираният договор ще се изпълнява, следва да осигури, че Контрагентът защитава класифицираната информация,

предоставена от Принципала/ Възложителя или създадена при изпълнението на класифициран договор, в съответствие с Анекса по сигурността, така както е посочен в ал. 5 и в съответствие с националното законодателство на своята Страна.

- (7) Изпълнението на класифицирания договор в частта, свързана с достъп до класифицирана информация, се допуска, ако Контрагентът отговаря на критериите, необходими за защитата на класифицираната информация, в съответствие с Анекса по сигурността, така както е посочен в ал. 5.
- (8) Компетентните органи по сигурността осигуряват, че всеки подизпълнител ще отговаря на същите условия за защита на класифицираната информация, на които отговаря и Контрагентът.
- (9) За договори, съдържащи класифицирана информация с ниво на класификация ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ/ ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/ RESTRICTED, не е необходимо разрешение за достъп/удостоверение за сигурност.

Член 7

Предаване на класифицирана информация

- (1) Класифицирана информация се предава чрез използването на дипломатически канали или чрез други канали, които осигуряват нейната защита срещу нерегламентирано разкриване, съгласувани между Компетентните органи по сигурността на двете Страни. Страната – получател потвърждава писмено получаването на класифицирана информация.
- (2) Класифицирана информация може да се предава чрез защитени телекомуникационни системи, мрежи или други електромагнитни средства, които са акредитирани за употреба в съответствие с националното законодателство на всяка от Страните.

Член 8

Размножаване и превод на класифицирана информация

- (1) Класифицирана информация, маркирана ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ СТРОГО СЕКРЕТНО/ TOP SECRET се размножава само след писмено разрешение, издадено от Компетентния орган, който предоставя информацията.

- (2) Размножаването на класифицирана информация се осъществява съгласно националното законодателство на всяка от Страните. Размножената информация трябва да бъде поставена под същата защита, както оригиналите. Броят на копията трябва да бъде ограничен до необходимия брой за официални цели. Страната – източник може изрично да забрани размножаването на класифицирана информация чрез отбелязване върху съответния носител на класифицирана информация или последващо писмено уведомление.
- (3) Всеки превод на класифицирана информация се извършва от лица, които са преминали през съответна процедура за издаване на разрешение за достъп до класифицирана информация. Всячки преводи трябва да имат съответна анотация на езика, на който те са преведени, която посочва, че съдържат класифицирана информация на Компетентния орган на другата Страна. Преводът се поставя под същата защита, както оригиналите.

Член 9

Унищожаване на класифицирана информация

- (1) Класифицирана информация се унищожава съгласно националното законодателство на Страните по начин, непозволяващ частичното или цялостното ѝ възстановяване. Следва да се изготви доклад за унищожаването, а неговият превод на английски да се изпрати на Компетентния орган по сигурността на Страната – източник. Страната – източник може изрично да забрани унищожаването на класифицирана информация чрез отбелязване върху съответния носител на класифицирана информация или последващо писмено уведомление. Ако унищожаването на класифицирана информация е забранено, същата се връща на Компетентния орган.
- (2) Класифицирана информация, маркирана АКΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/ СТРОГО СЕКРЕТНО/ TOP SECRET, не се унищожава. Тя се връща на Компетентния орган, който я е предоставил.
- (3) Когато е невъзможно за една от Страните да защити и/или върне обратно класифицирана информация, създадена или предадена, в съответствие с това Споразумение, тя се унищожава незабавно. Получателят уведомява за унищожаването във възможно най-кратки срокове Компетентния орган по сигурността на Страната – източник на информацията.

Член 10 Посещения

- (1) На лица, пристигащи на посещение от държавата на една от Страните в държавата на другата Страна, се разрешава достъп до класифицирана информация до съответното ниво на класификация, както и до местата където такава класифицирана информация се обработва, създава или съхранява, само след получаване на писмено разрешение, издадено от Компетентния орган по сигурността на другата Страна.
- (2) Разрешението, посочено в ал. 1, се дава единствено на лица, на които е разрешен достъп до класифицирана информация, съгласно националното законодателство на Страната, упълномощаваща това лице.
- (3) Искането за посещение съдържа:
 - а) цел, дата и програма на посещението;
 - б) име и фамилия на посетителя, дата и място на раждане, националност, номер на паспорта или на личната карта;
 - в) заемана позиция на посетителя, както и наименование на институцията или организацията, която той/тя представлява;
 - г) удостоверяване нивото на достъп на посетителя до класифицирана информация;
 - д) наименование и адрес на организацията, която ще бъде посетена;
 - е) име, фамилия и заемана длъжност на лицето, което ще бъде посетено.
- (4) Редът за осъществяване на посещения трябва да бъде съгласуван между Компетентните органи по сигурността.
- (5) Компетентните органи по сигурността на Страните могат да създават списъци на лица, одобрени да осъществяват многократни посещения. Допълнителни детайли във връзка с многократните посещения са предмет на съгласуване между Компетентните органи по сигурността.

- (6) До степента, която се изисква за получаване на писменото разрешение по ал. 1, личните данни на лицата, пристигащи на посещение в другата Страна, се изпращат предварително на Компетентния орган по сигурността, в съответствие с националното законодателство на всяка от Страните.
- (7) Компетентните органи по сигурността на двете Страни гарантират защитата на личните данни на посетителите в съответствие с националното им законодателство.
- (8) Класифицирана информация, станала достъпна по време на посещението, се защитава съобразно разпоредбите на това Споразумение.

Член 11

Нарушаване мерките за сигурност, касаещи взаимната защита на класифицирана информация

- (1) Всяко нарушаване на мерките за сигурност, отнасящи се до защитата на класифицирана информация, предоставена или създадена в резултат на взаимно сътрудничество между Страните, включително класифицирана информация, създадена във връзка с изпълнението на класифициран договор, се разследва и преследва съдебно, съобразно националното законодателство на Страната, на чиято територия е възникнало нарушението. Компетентните органи на Страните трябва незабавно да се уведомят един друг за подобни случаи, както и да информират Компетентния орган по сигурността в своята държава.
- (2) В случай на нарушаване на мерките за сигурност, отнасящи се до защитата на класифицирана информация, на територията на трета страна, Страната, която е изпратила информацията, трябва да предприеме действията по ал. 1, когато това е допустимо по силата на правото:
- (3) Компетентният орган на всяка от Страните уведомява незабавно Компетентния орган на другата Страна в случай на нарушаване на мерките за сигурност, отнасящи се до защитата на класифицирана информация, както и за резултатите от действията, предприети по

ал.1. Другата Страна, след съответна молба, оказва съдействие при разследването.

Член 12

Разходи

Всяка Страна понася съответно разходите, свързани с изпълнение на задълженията ѝ по това Споразумение.

Член 13

Консултиране

- (1) Компетентните органи по сигурността на Страните се консултират един друг по молба на един от тях, с оглед постигане на тясно сътрудничество при прилагане разпоредбите на това Споразумение.
- (2) Всяка Страна разрешава на представители на Компетентния орган по сигурността на другата Страна да осъществява посещения на нейна територия с оглед обсъждане процедурите за защита на класифицирана информация, предадена от другата Страна.

Член 14

Уреждане на споровете

- (1) Всеки спор, отнасящ се до прилагането на настоящото Споразумение, се урежда чрез директни преговори между Компетентните органи по сигурността на Страните, без отнасяне към външна юрисдикция.
- (2) Ако уреждането на спор не може да бъде постигнато по начина, посочен в ал. 1, същият ще се урежда по дипломатически канали.

Член 15

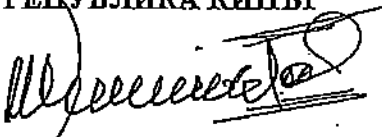
Заклучителни разпоредби

- (1) Настоящото Споразумение влиза в сила в съответствие с националното законодателство на всяка от Страните, което се удостоверява чрез размяна на писмено уведомление. Споразумението влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ получаването на последното писмено уведомление по дипломатически канали.

- (2) Това Споразумение се сключва за неопределен период от време. Неговото действие може да бъде прекратено от всяка Страна с писмено уведомление до другата Страна. В такъв случай прекратяването влиза в сила шест месеца след датата на получаване на уведомлението.
- (3) В случай на прекратяване на това Споразумение, всяка класифицирана информация, предадена или създадена в резултат на взаимното сътрудничество между Компетентните органи на Страните, включително класифицирана информация, създадена във връзка с изпълнението на класифициран договор, трябва да продължи да бъде защитавана съгласно горепосочените разпоредби на това Споразумение, до момента в който това се изисква от Страната-източник.
- (4) Това Споразумение може да се изменя на базата на взаимно писмено съгласие на Страните. Такива изменения влизат в сила в съответствие с ал. 1.

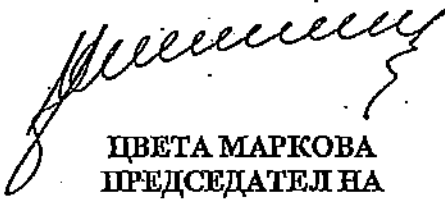
Подписано в Никозия на 12 юли 2011 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на гръцки, български и английски език, като трите текста имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуването, меродавен е текстът на английски език.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА КИПЪР



КОСТАС ПАПАКОСТАС
МИНИСТЪР НА ОТБРАНАТА

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ



ЦВЕТА МАРКОВА
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
ДЪРЖАВНАТА КОМИСИЯ
ПО СИГУРНОСТТА НА
ИНФОРМАЦИЯТА